Vocal Recital

Sunday 5 May 2024 at 5.25 p.m.

John Gallant (Clare 2022) | bass
Isabella Theodosius (Clare 2022) | mezzo-soprano
Sing Wei Lim (Clare 2022) | mezzo-soprano
Isaac Chan (Clare 2023) | piano
Raphael Herberg (Clare 2022) | piano

Nyet, tolko tot kto znal, Op. 6, No. 6
Pytor Ilyich Tchaikovsky (1840–93)

Trepak from Songs and Dances of Death
Modest Mussorgsky (1839–81)

Cinque…dieci…venti… from Le nozze di Figaro
Wolfgang Amadeus Mozart (1756–91)

If we’re weak enough to tarry from Iolanthe
Arthur Sullivan (1842–1900)

Suave sia il vento from Così fan tutte
Wolfgang Amadeus Mozart

None shall part us from each other from Iolanthe
Arthur Sullivan

La ci darem la mano from Don Giovanni
Wolfgang Amadeus Mozart

All I ask of you from Phantom of the Opera
Andrew Lloyd-Webber (1948–)

Falling into you from Bridges of Madison County
Jason Robert Brown (1970–)

Nyet, tolko tot kto znal
No, only one who has known
What it is to long for one’s beloved
Can know how I have suffered
And how I suffer still.

Nyet, tolko tot kto znal
Net, to’l’ko tot,
Nyet sil, tusknejet oko...
Gljazhu ja vdal’...
I gaze into the distant – but my strength fails me,
My sight grows dim…
Ah, the one who loved me
And knew me is far away now!

None shall part us from each other
from Iolanthe
Arthur Sullivan

La ci darem la mano
from Don Giovanni
Wolfgang Amadeus Mozart

All I ask of you
from Phantom of the Opera
Andrew Lloyd-Webber (1948–)

Falling into you
from Bridges of Madison County
Jason Robert Brown (1970–)

Nyet, tolko tot kto znal
No, only one who has known
What it is to long for one’s beloved
Can know how I have suffered
And how I suffer still.

Nyet, tolko tot kto znal
Net, to’l’ko tot,
Nyet sil, tusknejetoko...
Gljazhu ja vdal’...
I gaze into the distant – but my strength fails me,
My sight grows dim…
Ah, the one who loved me
And knew me is far away now!

None shall part us from each other
from Iolanthe
Arthur Sullivan

La ci darem la mano
from Don Giovanni
Wolfgang Amadeus Mozart

All I ask of you
from Phantom of the Opera
Andrew Lloyd-Webber (1948–)

Falling into you
from Bridges of Madison County
Jason Robert Brown (1970–)

Nyet, tolko tot kto znal
Net, to’l’ko tot,
Nyet sil, tusknejetoko...
Gljazhu ja vdal’...
I gaze into the distant – but my strength fails me,
My sight grows dim…
Ah, the one who loved me
And knew me is far away now!

None shall part us from each other
from Iolanthe
Arthur Sullivan

La ci darem la mano
from Don Giovanni
Wolfgang Amadeus Mozart

All I ask of you
from Phantom of the Opera
Andrew Lloyd-Webber (1948–)

Falling into you
from Bridges of Madison County
Jason Robert Brown (1970–)

Words  Lev Aleksandrovich Mey (1822–62)
Translation Philip Ross Bullock


**Trepak**

Les da poljany, bezljud’
e krugom.

V’jugi i plachet i stonet,
Chujetsja, budto vo mrake nochnom,
Zlaja, kogo-to khoronit;
Gljaď’, tak i jest’! V temnote muzhika
Smert’ obnimajet, laskajet,
S p’janen’kim pljashet vdvomu trepaku,
Na ukho pesn’ napevajet:

Oj, muzhichok, starichok ubogoj,
P’jan napil’sja, popljolsja dorogoj,
A mjatel’-to, ved’ma, podnjalas’, vzygrala.

S polja v les dremuchij nevnachaj zagnala.

Gorem, toskoj da nuzhdoj tomym,
Ljag, prikorni, da usni, rodimyj!
Ja tebja, golubchik moj, snezhkom sogreju,
Vkrug tebja velikuju igru zateju.

Oj, vy lesa, nebesa, da tuchi,
Tem’, veterok, da snezhok letuchij!
Svejtes’ pelenoju, snezhnoj, pukhovoju;
Jeju, kak mladenca, starichka prikroju...

**Cinque…dieci…venti**

[Figaro:]

Cinque... dieci.... venti... trenta...
trentasei...quarantatre

[Susanna:]

Ora sì ch’io son contenta;
sembra fatto inver per me.
Guarda un po’, mio caro Figaro,
guarda adesso il mio cappello.

[Figaro:]

Si mio core, or è più bello,
sembra fatto inver per te.
If we’re weak enough to tarry

[Strephon:] If we’re weak enough to tarry
Ere we marry you and I
Of the feeling I inspire
You may tire by and by
For peers with flowing coffers
Press the offers that is why
For I think we should not tarry
Ere we marry you and I

[Phyllis:] If we’re weak enough to tarry
Ere we marry,
You and I,
With a more attractive maiden, Jewel-laden,
You may fly.
If by chance we should be parted,
Broken-hearted
I should die-
So I think we will not tarry
Ere we marry, You and I.

[Strephon and Phyllis:] Ah!
Ah!
If we’re weak enough to tarry
Ere we marry,
You and I,
With a more attractive maiden, Jewel-laden,
You may fly.
You and I.

If we’re weak enough to tarry
Ere we marry,
You and I,
With a more attractive maiden, Jewel-laden,
You may fly.
So I think we will not tarry
Ere we marry,
You and I,
You and I.

Words W. S. Gilbert (1836–1911)
None shall part us from each other

[Phyllis:]
None shall part us
From each other,
One in life
And death are we:
All in all
To one another,
I to thee
And thou to me!—
All in all
To one another—
I to thee—
And thou to me!

[Phyllis and Strephon:]
Thou the tree,
And I the flower;
Thou the idol,
I the throng—
Thou the day and I the hour,
Thou the singer; I the song!

[Strephon:]
All in all since that fond meeting
When, in joy, I woke to find
Mine the heart, within thee beating,
Mine the love that heart enshrined!—
Mine the heart, within the beating
Mine the love, that love enshrined!

[Phyllis and Strephon:]
Thou the stream,
And I the willow
Thou the sculptor;
I the clay—
Thou the ocean;
I the billow,—
Thou the sunrise;
I the day!

Words  W. S. Gilbert
La ci darem la mano

[Don Giovanni:]
Oh, a mere slander
Spread by common folk.
True nobility
Can been seen in the honesty
Of one’s eyes.
Come now, let’s not waste time.
I want to marry you
On the spot.

[Don Giovanni:
Certo, io!
Of course.
That little villa there is mine,
And there,
My jewel,
We will be married.

[Don Giovanni:
Là ci darem la mano,
There you will give me your hand,
Là mi dirai di sì.
There you will tell me ‘yes’.
Vedi, non è lontano;
You see, it is not far;
Partiam, ben mio, da qui.
Let us leave, my beloved.

[Don Giovanni:
Vieni, mio bel diletto!
Come, my dearly beloved!

[Don Giovanni:
Mi fa pietà Masetto.
I’m sorry for Masetto.

[Don Giovanni:
Io cangierò tua sorte!
I will change your life!

[Don Giovanni:
Presto, non son più forte!
Soon I won’t be able to resist

[Don Giovanni:
Vorrei, e non vorrei!
I’d like to, but yet would not.

[Don Giovanni:
Là mi dirai di sì.
There you will tell me ‘yes’.
[Raoul:]
No more talk of darkness
Forget these wide-eyed fears
I’m here, nothing can harm you
My words will warm and calm you
Let me be your freedom
Let daylight dry your tears
I’m here, with you, beside you
To guard you and to guide you

[Christine:]
Say you love me every waking moment
Turn my head with talk of summertime
Say you need me with you now and always
Promise me that all you say is true
That’s all I ask of you

[Don Giovanni:]
Partiam, mio ben, da qui!

[Don Giovanni e Zerlina:]
Andiam! Andiam!
A ristorar le pene
D’un innocente amor!

Mi trema un poco il cor!
My heart trembles a little.

Ma può burlarmi ancor!
But he may just be tricking me.

Mi fa pietà Masetto!
I’m sorry for Masetto.

Io cangierò tua sorte.
I will change your life.

Presto, non son più forte!
Soon I won’t be able to resist.

Andiam! Andiam!
Let us go!

Andiam!
Let us go!

Let us go, let us go, my beloved,
To soothe the pangs
Of an innocent love!

Words  Lorenzo da Ponte

All I ask of you
[Raoul:]
No more talk of darkness
Forget these wide-eyed fears
I’m here, nothing can harm you
My words will warm and calm you
Let me be your freedom
Let daylight dry your tears
I’m here, with you, beside you
To guard you and to guide you

[Christine:]
Say you love me every waking moment
Turn my head with talk of summertime
Say you need me with you now and always
Promise me that all you say is true
That’s all I ask of you
[Raoul:]
Let me be your shelter
Let me be your light
You’re safe, no one will find you
Your fears are far behind you

[Christine:]
All I want is freedom
A world with no more night
And you, always beside me
To hold me and to hide me

[Raoul:]
Then say you’ll share with me
One love, one lifetime
Let me lead you from your solitude
Say you want me with you here, beside you
Anywhere you go, let me go too
Christine, that’s all I ask of you

[Christine:]
Say you’ll share with me
One love, one lifetime
Say the word and I will follow you

[Raoul and Christine:]
Share each day with me
Each night, each morning

[Christine:]
Say you love me

[Raoul:]
You know I do

[Raoul and Christine:]
Love me that’s all I ask of you
Anywhere you go
Let me go too
Love me - that’s all I ask of you

Words  Charles Hart (1961–)
**Falling into you**

[Robert:]
What was I saying before about being lost? The thing is, I knew where I was
But not where I was going
Why did I walk those mountains?
Why did I ride those ships?
Why did I watch those horses running wild?
Now I know
Now I know.

All my life, I have been falling
I have been falling into you
Francesca.

Circling in the sky
Looking for a harbor
Coming into view
All my life, I have been falling
Into you

[Francesca:]
Know this feeling
To know this moment
To cross this line

[Robert:]
Adding up all those minutes
Staring through all I saw
How could I know the answer
Would be you?

[Francesca:]
How could I know the answer
Would be you?

[Robert:]
Only you

[Robert and Francesca:]
All my life I have been falling
I have been falling into you
Francesca
This is where I land
You are what I’ve looked for
Now is what is true
All my life

[Robert:]
I have been falling
Into you

Words *Jason Robert Brown (1970–)*